

(Akti, sprejeti v skladu z naslovom VI Pogodbe o Evropski uniji)

SKLEP SVETA 2005/876/PNZ
z dne 21. novembra 2005
o izmenjavi podatkov iz kazenskih evidenc

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

izpolnjevali zahteve po pravosodnem sodelovanju na območju, kot je območje Evropske unije.

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji in zlasti členov 31 in 34(2)(c) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije ⁽¹⁾,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta ⁽²⁾,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) V skladu s členom 29 Pogodbe o Evropski uniji, si je Evropska unija zastavila cilj zagotoviti državljanom visoko stopnjo varstva na območju svobode, varnosti in pravice. Za ta cilj se predpostavlja izmenjava podatkov med pristojnimi organi držav članic o kazenskih obsodbah oseb, ki prebivajo na ozemlju držav članic.

(2) Svet je 29. novembra 2000 v skladu s sklepi Evropskega sveta iz Tampereja z dne 15. in 16. oktobra 1999 sprejel program ukrepov za izvajanje načela vzajemnega priznavanja v kazenskih zadevah ⁽³⁾. Ta sklep prispeva k doseganju ciljev, določenih z ukrepom 3 programa, s katerim se predlaga izdelava enotnega obrazca za vloge v zvezi s kazensko evidenco, ki bi bil izdelan po modelu obrazca za schengenske organe in preveden v vse uradne jezike Evropske unije.

(3) Člena 13 in 22 Evropske konvencije o vzajemni pravni pomoči v kazenskih zadevah z dne 20. aprila 1959 ⁽⁴⁾ določata sisteme za posredovanje podatkov o obsodbah med pogodbenicami, ki pa delujejo prepočasni, da bi

(4) V končnem poročilu o izvedbi prve ocene vzajemne pravne pomoči v kazenskih zadevah ⁽⁵⁾ so bile države članice pozvane, da poenostavijo postopke za posredovanje dokumentov med državami, če je potrebno, z uporabo enotnih obrazcev in tako olajšajo vzajemno pravosodno pomoč.

(5) Evropski svet je 25. marca 2004 dal navodilo Svetu, da preuči ukrepe glede izmenjave podatkov o obsodbah za teroristična kazniva dejanja ter možnost uvedbe evropskega registra za obsodbe in izgube pravic, medtem ko je Komisija v svojem sporočilu o ukrepih, ki jih je treba sprejeti v boju proti terorizmu in drugim oblikam težjega kriminala, in zlasti zaradi izboljšanja izmenjave podatkov, poudarila pomen učinkovitega mehanizma za posredovanje podatkov o obsodbah in izgubah pravic.

(6) Ta sklep spoštuje načelo subsidiarnosti iz člena 2 Pogodbe o Evropski uniji in člena 5 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, saj države članice ne morejo enostransko ustrezno izboljšati sistemov za posredovanje podatkov o obsodbah med državami članicami, pač pa to zahteva usklajeno akcijo na ravni Evropske unije. V skladu z načelom sorazmernosti, kot je določeno v omenjenem členu 5, ta sklep ne presega tistega, kar je potrebno za doseganje navedenega cilja.

(7) Izboljšanje sistemov za posredovanje podatkov o obsodbah predpostavlja, da se o obsodbah, izrečenih v eni od držav članic državljanom druge države članice, to državo članico čimprej obvesti in da lahko vsaka država članica od drugih držav članic v zelo kratkem času pridobi podatke iz kazenske evidence, ki jih potrebuje.

⁽¹⁾ UL C 322, 29.12.2004, str. 9.

⁽²⁾ Še ni objavljeno v Uradnem listu.

⁽³⁾ UL C 12, 15.1.2001, str. 10.

⁽⁴⁾ Svet Evrope, Serija Evropskih pogodb, št. 30.

⁽⁵⁾ UL C 216, 1.8.2001, str. 14.

- (8) Ta sklep dopolnjuje in olajšuje obstoječe mehanizme za posredovanje podatkov o obsodbah, ki temeljijo na obstoječih konvencijah. Predvsem pa določbe o zahtevkih za podatke iz kazenske evidence ne nadomestijo možnosti, ki je na razpolago pravosodnim organom, da si podatke iz kazenske evidence medsebojno posredujejo v skladu s členom 6(1) Konvencije o vzajemni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, sprejete z Aktom Sveta z dne 29. maja 2000 ⁽¹⁾. Vendar Sklep določa posebno pravico za glavni organ države članice, da pošlje zahtevek za podatke iz kazenske evidence glavnemu organu druge države članice v okoliščinah, ki jih določa nacionalna zakonodaja.
- (9) Osebni podatki, obravnavani v okviru tega sklepa, bodo zaščiteni v skladu z načeli iz Konvencije Sveta Evrope z dne 28. januarja 1981 o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov.
- (10) V skladu s Priporočilom Sveta Evrope št. R (84) 10 o kazenski evidenci in rehabilitaciji obsojenih oseb, je glavni cilj vzpostavitve kazenske evidence obveščanje organov, odgovornih za sistem kazenskega pravosodja, o preteklosti osebe, ki je v sodnem postopku, z namenom, da bi to lahko upoštevali pri odločanju o vsakem posameznem primeru. Glede na to, da mora biti vsaka drugačna uporaba kazenske evidence, ki bi lahko ogrozila možnosti družbene rehabilitacije obsojene osebe, kolikor je možno omejena, se lahko uporaba podatkov, posredovanih v skladu s tem sklepom, za druge namene kot v zvezi s kazenskimi postopki, omeji v skladu z nacionalno zakonodajo zaprosene države in države prosilke.
- (11) Ta sklep spoštuje temeljne pravice in upošteva načela, priznana s členom 6 Pogodbe o Evropski uniji in ponovno potrjena v Listini o temeljnih pravicah Evropske unije.
- (12) Ta sklep ne zavezuje držav članic, da v svojih kazenskih evidencah vodijo obsodbe ali podatke o kazenskih zadevah, ki bi bili drugačni od tistih, ki so jih že obvezane voditi v skladu z nacionalno zakonodajo.
- (13) Ta sklep se ne uporablja za posredovanje sodnih odločb ali njihovih izvodov –

SKLENIL:

Člen 1

Glavni organ

1. Za namene členov 2 in 3 vsaka država imenuje glavni organ. Vendar lahko države članice imenujejo za pošiljanje podatkov iz člena 2 in odgovarjanje na zahtevke iz člena 3 enega ali več glavnih organov.

2. Vsaka država članica obvesti generalni sekretariat Sveta in Komisije o organu, imenovanem v skladu z odstavkom 1. Generalni sekretariat Sveta o tem uradno obvesti države članice in Eurojust.

Člen 2

Podatki o obsodbah, posredovani na lastno pobudo

Vsak glavni organ nemudoma obvesti glavne organe drugih držav članic o kazenskih obsodbah in nadaljnjih ukrepih v zvezi z državljani teh držav članic, vpisanih v kazensko evidenco. Kadar je zadevna oseba državljan dveh ali več držav članic, se podatki posredujejo vsaki od teh držav članic, razen če je oseba državljan države članice, na ozemlju katere je bila obsojena.

Člen 3

Zahtevki za podatke o obsodbah

1. Kadar se zahtevajo podatki iz kazenske evidence države članice, lahko glavni organ v skladu z nacionalno zakonodajo pošlje zahtevek za podatke in povezane informacije iz kazenske evidence glavnemu organu druge države članice. Vsi zahtevki za podatke se pošljejo v obliki obrazca iz Priloge k temu sklepu.

Kadar oseba zahteva podatke o svoji kazenski evidenci, lahko glavni organ države članice, kjer je bila vložena taka zahteva, v skladu z nacionalno zakonodajo pošlje zahtevek za podatke in povezane informacije iz kazenske evidence glavnemu organu druge države članice, če zadevna oseba ima ali je imela prebivališče ali državljanstvo države članice prosilke ali zaprosene države članice.

2. Glavni organ zaprosene države članice pošlje odgovor glavnemu organu države članice prosilke nemudoma in v vsakem primeru v roku največ desetih delovnih dni od prejema zahtevka ter pod pogoji, določenimi z nacionalno zakonodajo, predpisi ali prakso, in pri tem uporabi obrazec iz Priloge k temu sklepu. V odgovor so vključeni podatki, prejeti v skladu s členom 2 in vpisani v kazenski evidenci zaprosene države članice.

⁽¹⁾ UL C 197, 12.7.2000, str. 1.

Če se zahtevek za zadevno osebo vloži v skladu z drugim pododstavkom odstavka 1 je rok iz prvega pododstavka tega odstavka največ dvajset delovnih dni od prejema zahtevka.

3. Kadar zaprosena država članica potrebuje nadaljnje podatke za identifikacijo osebe, na katero se zahtevek nanaša, se nemudoma posvetuje z državo članico prosilko, da bi lahko poslala odgovor v roku desetih delovnih dni po prejemu zahtevanih dodatnih podatkov.

4. Odgovoru se priloži izjava o obsodbah, pod pogoji določenimi v nacionalni zakonodaji.

5. Zahtevki, odgovori in drugi primerni podatki se lahko posredujejo na kakršen koli način, ki omogoča pisni zapis, pod pogoji, ki državi članici prejemnici omogočajo, da je prepričana o verodostojnosti.

Člen 4

Pogoji za uporabo osebnih podatkov

1. Osebne podatke, posredovane v skladu s členom 3 za namene kazenskih postopkov, lahko država članica prosilka uporabi le za kazenske postopke, za katere so bili podatki zahtevani, in kot je navedeno v obrazcu iz Priloge k temu sklepu.

2. Osebne podatke, posredovane v skladu s členom 3 za druge namene, kot so kazenski postopki, lahko država članica prosilka uporabi v skladu z nacionalno zakonodajo le za namen, za katerega so bili zahtevani in v okviru omejitev, ki jih določi zaprosena država članica v obrazcu.

3. Ta člen se ne uporablja za osebne podatke, ki jih država članica pridobi v skladu s tem sklepom in ki izvirajo iz te države članice.

Člen 5

Jeziki

Država članica prosilka pošlje obrazec v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov zaprosene države članice. Zaprošena država članica odgovori v enem od svojih uradnih jezikov ali v jeziku, ki je sprejemljiv za obe državi članici. Vsaka država članica lahko ob sprejetju tega sklepa ali kasneje v izjavi generalnemu sekretariatu Sveta navede, kateri so uradni jeziki Evrop-

skih skupnosti, ki so zanjo sprejemljivi. Generalni sekretariat Sveta o tem uradno obvesti države članice.

Člen 6

Razmerje do drugih pravnih instrumentov

1. Z ozirom na države članice, ta sklep dopolnjuje in olajšuje izvajanje členov 13 in 22 Evropske konvencije o vzajemni pomoči v kazenskih zadevah z dne 20. aprila 1959 skupaj z njenimi dodatnimi protokoli z dne 17. marca 1978 ⁽¹⁾ in 8. novembra 2001 ⁽²⁾, Konvencijo o vzajemni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije z dne 29. maja 2000 ⁽³⁾ skupaj z njenim protokolom z dne 16. oktobra 2001 ⁽⁴⁾.

2. Za namene tega sklepa se države članice odpovedo pravici medsebojnega sklicevanja na pridržke v zvezi s členom 13 Evropske konvencije o vzajemni pomoči v kazenskih zadevah z dne 20. aprila 1959. Ta sklep ne vpliva na pridržke v zvezi s členom 22 omenjene konvencije. Na takšne pridržke se je možno sklicevati v zvezi s členom 2 tega sklepa.

3. Ta sklep ne vpliva na uporabo ugodnejših določb dvostranskih ali večstranskih sporazumov med državami članicami.

Člen 7

Izvajanje

Države članice začnejo izvajati ta sklep takoj, ko je to mogoče, ter v vsakem primeru najpozneje do 21. maja 2006.

Člen 8

Učinkovanje

Ta sklep začne učinkovati na dan objave v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 21. novembra 2005

Za Svet
Predsednik
J. STRAW

⁽¹⁾ Svet Evrope, Serija Evropskih pogodb, št. 99.

⁽²⁾ Svet Evrope, Serija Evropskih pogodb, št. 182.

⁽³⁾ UL C 197, 12.7.2000, str. 3.

⁽⁴⁾ UL C 326, 21.11.2001, str. 1.

PRILOGA

Obrazec, omenjen v členih 3, 4 in 5 Sklepa Sveta 2005/876/PNZ z dne 21. novembra 2005 o kazenskih evidencah

Zahtevek za podatke iz kazenske evidence

Za pravilno izpolnjevanje tega obrazca naj države članice uporabljajo priročnik o postopkih.
<p>(a) Podatki, ki se nanašajo na državo prosilko:</p> <p>Država članica:</p> <p>Glavni organ:</p> <p>Oseba za stike:</p> <p>Telefon (s klicno kodo):</p> <p>Faks (s klicno kodo):</p> <p>E-pošta:</p> <p>Poštni naslov:</p> <p>Sklic na spis, če je na voljo:</p>
<p>(b) Podatki v zvezi z identiteto osebe, na katero se zahtevek nanaša:</p> <p>Priimek:</p> <p>Ime/-na:</p> <p>Rojstno ime, če je ustrezno:</p> <p>Alias, če obstaja:</p> <p>Spol: M <input type="checkbox"/> Ž <input type="checkbox"/></p> <p>Državljanstvo:</p> <p>Datum rojstva (s števkami: dd/mm/llll):</p> <p>Kraj rojstva (mesto in država):</p> <p>Ime očeta: (*)</p> <p>Ime matere: (*)</p> <p>Prebivališče ali znan naslov (neobvezno):</p> <p>Prstni odtisi, kjer so na voljo (neobvezno):</p> <p>Drugi identifikacijski podatki, če so na voljo (npr. nacionalna matična številka, številka socialnega zavarovanja itd.) (neobvezno)</p> <p>(*) Izpolnite v skladu s priročnikom o postopkih oz. kjer je možno.</p>
<p>(c) Namen zahtevka:</p> <p><i>Odključajte ustrezno okence</i></p> <p>1. <input type="checkbox"/> kazenski postopki</p> <p>2. <input type="checkbox"/> zahtevek pravosodnega organa izven okvira kazenskih postopkov <input type="checkbox"/> zahtevek pristojnega upravnega organa</p> <p>3. <input type="checkbox"/> zahtevek zadevne osebe</p> <p><i>Namen zahtevka za podatke je treba navesti v skladu s priročnikom o postopkih oziroma kjer je možno.</i></p> <p>Organ prosilec:</p> <p><input type="checkbox"/> Zadevna oseba soglaša s pridobitvijo podatkov (kjer tovrstno soglasje zahteva zakonodaja zaprosene države članice).</p>
<p>Zahtevek se obravnava v skladu s pogoji, določenimi v zakonodaji, predpisih ali praksi zaprosene države članice.</p>
<p>Oseba za stike, če so potrebni dodatni podatki:</p> <p>Ime in priimek:</p> <p>Telefon:</p> <p>E-pošta:</p> <p>Drugi podatki (npr. nujnost zahtevka itd.)</p>

Odgovor na zahtevek

Podatki v zvezi z zadevno osebo
<i>Odključajte ustrezno okence.</i>
Spodaj podpisani organ potrjuje, da: <input type="checkbox"/> v kazenski evidenci zgoraj navedene osebe ni evidentiranih obsodb. <input type="checkbox"/> so v kazenski evidenci zadevne osebe evidentirane obsodbe. Izjava o obsodbah je priložena temu obrazcu. <input type="checkbox"/> zahtevka, vloženega za namene, ki niso v zvezi s kazenskimi postopki, ni mogoče obravnavati v skladu z zakonodajo, predpisi ali prakso zaprosene države članice.
Oseba za stike, če so potrebni dodatni podatki: Ime in priimek: Telefon: E-pošta: Drugi podatki (npr. omejitve, opredeljene v skladu s členom 4(2))
Posredovani podatki se lahko uporabijo le za namen, za katerega so bili zahtevani
V/Na Dne Podpis in uradni žig (če je na voljo): Ime in priimek in položaj:

Kjer je ustrezno, priložite izjavo o obsodbah in pošljite državi članici prosilki. Obrazca in izjave o obsodbah ni treba prevesti v jezik države članice prosilke.
